

Юлия Александровна Маргарян,  
Ольга Владимировна Байкова  
г. Киров

### Структурно-семантические особенности английских фразеологизмов

Статья посвящена актуальной на сегодняшний день теме использования английских фразеологических единиц, которые широко употребляются в речи носителей, литературе и кинопроизводстве. Изучение английских фразеологических единиц позволит определить их тип, узнать их основные особенности и увеличить словарный запас. Исследование проводится на основе классификации советского лингвиста А.В. Кунина. В работе анализируются фразеологические единицы различных типов, используемых в американском сериале «Друзья» (Friends), и исследуются их структурные и семантические особенности. Также проводится сравнительный анализ, чтобы определить частоту использования отдельных типов фразеологических единиц. Результаты данного исследования могут быть применены при написании выпускных квалификационных работ и других студенческих проектов, заключающихся в исследовании проблем фразеологии и лексикологии современного английского языка.

**Ключевые слова:** английский язык, фразеологические единицы, структурно-семантические особенности.

Yulia Aleksandrovna Margaryan,  
Olga Vladimirovna Baykova  
Kirov

### Structural and semantic features of English idioms

The article is devoted to the current topic of using of English phraseological units which are widely used in the speech of native speakers, literature and film production. The study of English phraseological units will help to determine their type, learn their main features and increase a vocabulary. The study is based on the classification of the Soviet linguist A. V. Kumin. The article analyses the various types of phraseological units used in the American TV show “Friends” and examines their structural and semantic features. A comparative analysis is also conducted to determine the frequency of using the certain types of phraseological units. The results of this study can be used for writing final qualification papers and other student projects that involve the study of the problems of phraseology and lexicology of modern English.

**Keywords:** the English language, phraseological units, structural and semantic features.

#### Введение

Фразеологизмы являются неотъемлемой частью современного английского языка. Они придают речи эмоциональность, выразительность, некое своеобразие. Изучение английских фразеологизмов позволяет глубже понять их значение, быстрее находить соответствующие выражения и использовать их в устной и письменной речи.

Объектом представленной работы являются английские фразеологизмы. Предметом – их структурно-семантические особенности. Цель работы состоит в том, чтобы выделить и проанализировать структурно-семантические особенности английских фразеологизмов, используемых в американском сериале «Друзья» (Friends). Авторами работы были проанализированы 104 фразеологизма. Для достижения цели были решены следующие задачи: 1) изучение теоретического материала по теме научного исследования; 2) определение понятия «фразеологическая единица»; 3) анализ существующих классификаций фразеологических единиц; 4) исследование структурно-семантических особенностей английских фразеологизмов на материале сериала «Друзья».

В работе применялись следующие методы исследования: 1) метод обобщения и систематизации научной информации о фразеологизмах; 2) метод сплошной выборки

фразеологизмов из сериала; 3) статистический метод для выявления частоты употребляемости конкретных типов фразеологических единиц.

Теоретическая значимость данной работы состоит в том, что исследование английских фразеологизмов позволит выявить их структурно-семантические особенности, а также выявить степень употребляемости отдельных фразеологических единиц в английском языке на примере американского сериала «Друзья». Результаты работы могут быть полезны при изучении таких учебных дисциплин как фразеология и лексикология современного английского языка, а также при написании курсовых и выпускных квалификационных работ по данной тематике.

#### Результаты исследования

Фразеологические единицы (фразеологизмы, фразеологические обороты, далее ФЕ) являются объектом теории фразеологии. Они представляют собой немоделированные словосочетания, связанные семантическим единством. ФЕ не создаются в процессе общения, они воспроизводятся как готовые целостные единицы и функционируют как единый член предложения.

Согласно В.В. Виноградову, фразеологические обороты — это «устойчивые» словесные комплексы, противопоставляемые «свободным» синтаксическим словосочетаниям как готовые языковые образования, не

создаваемые, а лишь воспроизводимые в процессе речи [1, С. 4].

По мнению Н.М. Шанского, фразеологизм — это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная по своему значению, составу и структуре [6, С. 21]. Компоненты фразеологического оборота неизменны, т. е. постоянны, тесно связаны между собой и располагаются в строго определенном порядке.

К фразеологизмам относят: идиомы (*to eat like a horse* — есть за троих, *to chew the fat* — точить лясы, *to be in the red* — быть в долгу), пословицы и поговорки, (*truth will out* — шила в мешке не утаишь, *still water runs deep* — в тихом омуте черти водятся), крылатые выражения — речения афористического характера, восходящие к определенному автору или анонимному литературному источнику (*Disappointment is often the salt of life.* — Разочарование часто и есть смысл жизни).

Основными признаками фразеологизмов выступают семантическая целостность, устойчивость, раздельнооформленность и воспроизводимость. ФЕ характеризуются семантической целостностью: значение целого выражения отличается от значений составляющих его элементов, что является результатом их полного или частичного переосмысления. Например, английский фразеологизм *to take a leaf from smb's book* (букв.: взять листок из чьей-нибудь книги) означает «брать пример с кого-либо», *to go to the wall* — не «идти к стене», а «разориться», *hem and haw* — не «подол и боярышник», а «тянуть кота за хвост».

Целостность ФЕ основана на ее раздельнооформленности и идиоматичности: фразеологизмы в большинстве случаев образуются из слов и функционируют как раздельнооформленные образования. Идиоматичность — это семантическая характеристика, которая заключается в невыводимости значения целого языкового образования из совокупности значений, входящих в него частей [5, С. 181].

ФЕ — сочетание устойчивое. Слова в фразеологическом обороте соединяются согласно языковым обычаям, традициям. Изменение состава недопустимо, либо в достаточно ограниченной степени. Устойчивость ФЕ предполагает устойчивость употребления, т. е. использование ФЕ всем языковым коллективом. Фразеологизмы появляются как индивидуальные образования и затем становятся общественным достоянием. ФЕ устойчива также по своему лексическому составу и своему значению. Компоненты ФЕ или полностью незаменимы (*to be tied by the leg* — быть связанным по рукам и ногам, *to burn the midnight oil* — работать по ночам), или изменяются в незначительной степени, при этом заменяющие слова всегда ограничены узким кругом (*to leave one self (wide) open* — ставить себя под удар, *to add oil to the fire / flame* — подливать масла в огонь, *a run of*

*bad / ill luck* — полоса невезения). Устойчивость фразеологизмов проявляется и в устойчивости морфологических форм их компонентов. Например, существительные во фразеологизмах могут употребляться только в форме единственного (*to run in one's head* — вертеться в голове, *a skeleton in the closet* — семейная тайна), только в форме множественного числа (*to knock over like skittles* — камнями на камне не оставить, *thickasthieves* — закадычные друзья) или в форме притяжательного падежа (*to hold smb. at arm's length* — держать дистанцию, *kids' stuff* — пара пустяков).

ФЕ свойственна воспроизводимость, которая заключается в том, что фразеологические выражения извлекаются из памяти целиком. Фразеологизмы *leading light* (знаменитость), *to be as good as a headache* (совершенно ненужный), *to take one's life* (наложить на себя руки) не образуются говорящими в процессе речи из соответствующих слов (*leading, light, good, headache, take, life*), а воссоздаются в целом, как синонимичные им слова (*acelebrity, tokill, useless*). Для фразеологизмов характерна воспроизводимость их в готовом виде с закрепленным и строго фиксированным значением, составом и структурой.

Необходимо отметить, что существует достаточно большое количество классификаций фразеологизмов, которые были созданы такими известными учеными как Ш. Балли [3, 5], В.В. Виноградовым [2, С. 145], Н.М. Шанским [6, С. 63], А.И. Смирницким [4, С. 210], Н.Н. Амосовой [1, С. 121], А.В. Куниным [3, С. 125]. В данной работе рассмотрим классификацию, созданную советским лингвистом А.В. Куниным, в которой ФЕ разбиты на классы, подклассы и разряды. Классы выделяются на основе функции ФЕ в коммуникации, определяемой их структурно-семантическими особенностями. Подклассы выделяются по признаку замкнутости или незамкнутости структуры ФЕ. В пределах подклассов выделяются разряды структурно-семантических значений с учетом типа связи между компонентами и наличия полного или частичного переосмысления, т.е. на основе единых дифференциальных признаков. Таким образом, согласно классификации А.В. Кунина, ФЕ делятся на: 1) номинативные; 2) номинативно-коммуникативные; 3) междометные; 4) модальные; 5) коммуникативные [3, С. 125]. В данной работе за основу принимается классификация А.В. Кунина, так как она наиболее полно описывает структурно-семантические свойства ФЕ. Рассмотрим несколько примеров ФЕ согласно классификации А.В. Кунина. В качестве примеров в данной работе используется лингвистический материал американского сериала «Друзья».

#### **Номинативные ФЕ:**

1. “*But the silver lining, if you wanna see it, is that he made this decision all by himself without any*

*outside help whatsoever.*» — «Но в этом есть и хорошая сторона. Он сказал, что принял это решение сам, без чье-либо там помощи».

**Silver lining** (проблеск надежды) — субстантивная двухкомпонентная ФЕ, полное метафорическое переосмысление, мотивированная ФЕ, относится к лицам.

2. *“That would be a judgment call.”* — «Это на твоё усмотрение».

**Judgment call** (личный выбор) — субстантивная двухкомпонентная ФЕ, полное метафорическое переосмысление, мотивированная ФЕ, относится к лицам.

3. *“Hey, are you cool with this? I don’t want to leave you high and dry.”* — «Ты точно не против? Только не подумай, что я тебя кинул».

**High and dry** (брошенный) — адъективная некомпаративная двухкомпонентная ФЕ с сочинительной структурой, полное метафорическое переосмысление, относится к лицам.

4. *“It’s wonderful to see you up and about again, my dear.”* — «Так чудесно, что ты снова на ногах, дорогая».

**Up and about** (в добром здравии) — адъективная некомпаративная двухкомпонентная ФЕ с сочинительной структурой, полное метафорическое переосмысление, относится к лицам.

5. *“And he said that only once in a blue moon does a dog’s ear grow back.”* — «И еще он сказал, один шанс на миллион, что ухо отрастет обратно».

**Once in a blue moon** (очень редко) — адвербальная некомпаративная ФЕ, обстоятельственная ФЕ времени, полное метафорическое переосмысление.

#### **Номинативно-коммуникативные ФЕ:**

1. *“Listen, Bob, I’m probably way out of line here.”* — «Боб, послушай, я, наверное, ужасно глупо себя веду».

**Be out of line** (позволить себе лишнее) — глагольная некомпаративная ФЕ с подчинительной структурой, полное метафорическое переосмысление, мотивированная ФЕ, относится к лицам.

2. *“Things change. Roll with the punches.”* — «Планы меняются. Привыкай».

**Roll with the punches** (противостоять ударам судьбы) — глагольная некомпаративная ФЕ с подчинительной структурой, полное метафорическое переосмысление, мотивированная ФЕ, относится к лицам.

3. *“Phoebe, what’s the matter?” “Nothing, I’m sorry, I’m just out of sorts.”* — «Фиби, в чем дело?» «Ни в чем. Простите, просто день сегодня ужасный».

**Be out of sorts** (быть не в духе) — глагольная некомпаративная ФЕ с подчинительной структурой, частичное переосмысление, мотивированная ФЕ, относится к лицам.

#### **Модальная ФЕ:**

*“You know, on second thought, gum would be perfection.”* — «А знаете, жвачка хорошая мысль».

**On second thought** (основательно поразмыслив) — некомпаративная ФЕ с подчинительной структурой.

#### **Коммуникативные ФЕ:**

1. *“Excuse me, uh, that’s my puck.” “I found it. Finders keepers, losers weepers.”* — «Извини, но это моя шайба». «Я ее нашел. Что упало, то пропало».

**Finders keepers, losers weepers** (что упало, то пропало) — пословица, частичное переосмысление, отрицательная оценка, структура предложения.

2. *“Well, are n’t we Mr. The Glass is Half Empty?”* — «Вот уж у кого стакан всегда наполовину пуст».

**The glass is half empty** (стакан наполовину пуст) — пословица, полное метафорическое переосмысление, отрицательная оценка, структура предложения

В ходе исследования были получены следующие результаты. Из 104 фразеологизмов было найдено 15 номинативных ФЕ, из которых 8 субстантивных, 3 адвербальных, 4 адъективных; 80 номинативно-коммуникативных ФЕ, 8 коммуникативных ФЕ и 1 модальная междометная ФЕ. Среди найденных фразеологизмов наиболее многочисленной группой являются номинативно-коммуникативные ФЕ (80 фразеологизмов). Это объясняется тем, что данный тип фразеологизмов в большей степени относится к человеку, к действиям, совершаемым им, и к состоянию, в котором он находится.

Все найденные глагольные ФЕ являются некомпаративными, мотивированными и имеют подчинительную структуру. Также, 37 из них являются частично переосмысленными, а 43 — полностью переосмысленными, переосмысление основано на метафоре. 75 ФЕ относятся к лицам, 4 ФЕ — и к лицам, и к нелицам и только 1 глагольная ФЕ относится к нелицам.

Среди субстантивных ФЕ 6 относятся к лицам, 1 — к нелицам и 1 — к тем и другим. 5 из них являются частично переосмысленными, а 3 — полностью переосмысленными, переосмысление также основано на метафоре.

Из адъективных ФЕ 3 относятся к лицам и 1 — к нелицам, 1 — частично переосмысленная и 3 — полностью переосмысленные. Кроме того, адъективные ФЕ могут иметь подчинительную структуру (1 ФЕ) и сочинительную структуру (3 ФЕ).

Среди адвербальных ФЕ было найдено 2 обстоятельственных времени и 1 качественная, обозначающая образ действия. Все 3 адвербальные ФЕ — полностью переосмысленные.

Из 8 коммуникативных ФЕ найдено 6 пословиц и 2 поговорки. Все 8 коммуникативных ФЕ имеют отрицательную оценку. 2 коммуникативные ФЕ являются частично переосмысленными и 6 — полностью переосмыслены, также метафорически. 6

коммуникативных ФЕ имеют структуру предложения, остальные 2 — словосочетания.

Также была найдена одна модальная немезодометная некоммунаривная ФЕ с подчинительной структурой.

**Заклучение.** Таким образом, на основе лингвистического анализа американского сериала «Друзья» (*Friends*), нами выделены различные типы фразеологизмов, а именно: номинативные, номинативно-коммунаривные, мезодометные, модальные, коммунаривные. Полученные данные показали, что номинативно-коммунаривные фразеологические единицы

используются в речи американцев намного чаще, чем остальные типы фразеологизмов. Кроме того, встречаются также субстантивные и коммунаривные фразеологические единицы. Большинство фразеологизмов являются полностью переосмысленными и мотивированными. Преобладают фразеологизмы со структурой словосочетания и подчинительной связью. Большая часть фразеологизмов относится именно к лицам и выражают качества и действия, связанные с человеком, лишь малая часть имеет структуру предложения, все остальные фразеологизмы образованы словосочетанием.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии / Н.Н. Амосова. – Ленинград : ЛГУ, 1963. – 208 с. – Текст : непосредственный.
2. Виноградов, В.В. Лексикология и лексикография : избр. тр. / В.В. Виноградов. – Москва : Наука, 1977. – 312 с. – Текст : непосредственный.
3. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка : учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / А.В. Кунин. – 2-е изд., перераб. – Москва : Высш. шк., 1996. – 381 с. – Текст : непосредственный.
4. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка / А.И. Смирницкий. – Москва : Изд-во литературы на иностранных языках, 1956. – 269 с. – Текст : непосредственный.
5. Харитончик, З.А. Лексикология английского языка : учеб. пособие / З.А. Харитончик. – Минск : Высш. шк., 1992. – 229 с. – Текст : непосредственный.
6. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка : учеб. пособие для вузов по спец. «Русский язык и литература» / Н.М. Шанский. – 4-е., изд., испр. и доп. – Санкт-Петербург : Специальная Литература, 1996. – 192 с. – Текст : непосредственный.

#### REFERENCES

1. Amosova N.N. Osnovy anglijskoj frazeologii [Fundamentals of English Phraseology]. Leningrad: LGU, 1963. 208 p.
2. Vinogradov V.V. Leksikologija i leksikografija: izbr. tr. [Lexicology and lexicography]. Moscow: Nauka, 1977. 312 p.
3. Kunin A.V. Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo jazyka: uchebnik dlja in-tov i fak. inostr. jaz. [Course of phraseology of modern English]. Moscow: Vyssh. shk., 1996. 381 p.
4. Smirnitskij A.I. Leksikologija anglijskogo jazyka [Lexicology of the English language]. Moscow: Izd-vo literatury na inostrannyh jazykah, 1956. 269 p.
5. Haritonchik Z.A. Leksikologija anglijskogo jazyka: ucheb. posobie [Lexicology of the English language]. Minsk: Vyssh. shk., 1992. 229 p.
6. Shanskij N.M. Frazeologija sovremennogo russkogo jazyka: ucheb. posobie dlja vuzov po spec. «Russkij jazyk i literatura» [Phraseology of the modern Russian language: textbook. manual for universities on specials. "Russian language and literature"]. Sankt-Peterburg: Special'naja Literatura, 1996. 192 p.

#### СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:

Ю.А. Маргарян, студент 4 курсанаправления подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»), ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров, Россия, e-mail: lepetyukhina98@mail.ru, ORCID: 0000-0001-5943-7803.

О.В. Байкова, доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой лингвистики и перевода, ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», г. Киров, Россия, e-mail: olga-baykova@yandex.ru, ORCID: 0000-0002-4859-8553.

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHORS:

Y.A. Margaryan, 4th year student, field of education 45.03.02 Linguistics, Practice and Theory of Translation, Vyatka State University, Kirov, Russia, e-mail: lepetyukhina98@mail.ru. ORCID: 0000-0001-5943-7803.

O.V. Baykova, Doctor of Philology, Associate Professor, Department Chair of Linguistics and Translation, Vyatka State University, Kirov, Russia, e-mail: olga-baykova@yandex.ru, ORCID: 0000-0002-4859-8553.